

**DIE SPANISCHEN PRÄPOSITIONEN ♦ LAS PREPOSICIONES**

**A**

Örtlich: Richtung	nach	<i>Ahora tengo que irme a casa.</i>
Zeitlich: Zeitpunkt	um	<i>A las tres vuelvo.</i>
Entfernung / Nähe liegt ...	ist ... entfernt	<i>Toledo está a 70 km de Madrid.</i>
Lage (nicht Standort)	am / an	<i>Sentémonos a la mesa.</i>
Angabe des Mittels	mit	<i>Escribir las redacciones a máquina.</i>
Art und Weise	zu / auf / nach	<i>Comimos a la española.</i>
Distributive Bedeutung	pro / am	<i>Tómese una pastilla dos veces al día.</i>
Angabe des ind. Objekts	Dativ	<i>Dígasele a mi mujer.</i>
Akkusativ der Person		<i>Voy a llamar a mi mujer.</i>
+ Infinitiv	Zweck	<i>Voy a salir a comprar</i>
<i>al</i> + Infinitiv	Temporalsatz	<i>Al salir a la calle.</i> <i>Als ich auf die Straße ging.</i>

A dient zur Angabe des direkten persönlichen Objekt – einschließlich der Indefinita oder der Bezeichnungen von Tieren mit persönlichem Verhältnis (emotional) bzw. Kollektivbegriffen: *Aquí no conozco a nadie.*

Ausnahmen: Akkusativ der Person ohne *a*

a) Bei Zahlwort oder vor Indefinitadjektiv:

*Encontré (a) cinco personas. Encontré (a) mucha gente.*

b) Vor unbestimmten Personen, besonders nach *buscar, necesitar, querer, preferir.*

Bsp.: *Necesitamos una secretaria que sepa inglés. Queremos mejor un niño.*

c) Nach *tener*: *Tienes una novia muy guapa. Yo tengo muchos amigos.*

Außer:

1) Nach *tener* + Ortsangabe: *Tengo a un amigo en España* =  
Mein Freund ist jetzt in Spanien.

Aber: *Tengo un amigo en España* = Ich habe einen (spanischen) Freund in Spanien.

2) Nach *tener* + Akkusativ der Person + *como* + Substantiv:

*Tiene a su hija como secretaria.* Seine Tochter ist seine Sekretärin.

3) *Tener a alguien por algo* ⇨ 'jemanden für etwas halten': *Lo tiene por muy inteligente.*

**ANTE**

vor einer Person	vor	<i>Ante el juez.</i>	Vor dem Richter.
Vorzug	vor	<i>Ante todo.</i>	Vor allem.
<u>Beachte:</u> <i>antes de</i>	vor	<i>Antes de la comida.</i>	Vor dem Essen.
<i>delante de</i>	vor	<i>Delante de la Uni.</i>	Vor der Uni.

**ANTES DE**

zeitlich	vor	<i>Antes de la comida.</i>	Vor dem Essen.
----------	-----	----------------------------	----------------

**DELANTE DE**

örtlich	vor	<i>Delante de la Uni.</i>	Vor der Uni.
---------	-----	---------------------------	--------------

**BAJO**

Lage / Rang / Abhängigkeit unter *Está bajo los efectos de la droga.*

**DEBAJO DE**

Lage unter *El perro está debajo de la mesa.*

**CON**

Mittel(s) mit *Con dinero se consigue todo.*  
 Verhalten zu jemandem zu / mit *Es amable con todos. ... nett zu allen.*  
*con* + Infinitiv Konditional- / *Con tener dinero basta para ser feliz.*  
 Konzessivsatz *Con disculparse no basta.*

**CONTRA**

örtlich: Anlehnung an *Apóyate contra la pared.*  
 Gegensatz / Widerstand gegen / wider *Contra mi voluntad. Gegen m. Willen.*

**DE**

Wiedergabe des Genitivs Genitiv *Vivo en casa de mis padres.*  
 Herkunft aus *Soy de Madrid.*  
 Nähere Bestimmung bei / in *Una vivienda de dos habitaciones.*  
 In partitiver Funktion - *Un trozo de pan. Ein Stück Brot.*  
 Angabe des Grundes vor *Gritar de miedo. Vor Angst schreien.*  
 Materialbeschaffenheit aus *Este reloj es de oro.*  
*ser de* + Besitzer gehören *Este es el coche de Miguel.*  
*ir de* + Substantiv auf *Ir de vacaciones. Auf Urlaub fahren.*  
*estar de* + Substantiv arbeiten als *Ahora está de camarero en Sevilla.*  
*de niño / de mayor / de viejo / de pequeño* als Kind / als Erwachsener / als alter ...  
*de* + Infinitiv Konditionalsatz *De haberlo sabido. Hätte ich es gewusst.*

**DE ... EN ...**

Zeitraum ... in ... *De hoy en quince días. Heute in 14 T.*

**DE ... A ...**

**DESDE ... HASTA ...**

räumlich von ... bis *De(sde) Madrid (hast)a Sevilla.*  
 Zeitraum von ... bis *De(sde) 1936 (hast)a 1939.*

**DENTRO DE**

Zeitraum (erst) in *No nos veremos hasta dentro de 15 d.*  
Beachte: *en / durante* + Zeitraum im Laufe/innerhalb *En / durante las dos próximas semanas.*

**DESDE**

Schaupunkt Zeitpunkt	von ... aus seit + Zeitpunkt	<i>Desde la ventana.</i> <i>Desde 1978 tenemos democracia.</i>
-------------------------	---------------------------------	---

**DESDE HACE ...**

**HACE ... QUE ...**

**LLEVA + gerundio**

Zeitraum	seit + Zeitraum	<i>Desde hace diez años vive en Viena.</i> <i>Hace diez años que vive en Viena.</i> <i>Lleva viviendo en Viena diez años.</i>
----------	-----------------	---

**DESPUÉS DE**

Zeitliche Angabe <i>después de</i> + Infinitiv	nach nachdem	<i>Después de la comida.</i> <i>Después de comer.</i> Nachdem er ...
---	-----------------	---

**DETRÁS DE**

Räumliche Angabe	hinter / nach	<i>Detrás de usted voy yo.</i> Ich komme nach Ihnen.
------------------	---------------	---

**DURANTE**

Zeitraum: 'im Laufe der / des' <u>Beachte:</u> <i>mientras</i> + subjuntivo <i>mientras</i> + indicativo <i>durante</i> + Substantiv	während / durch  solange während während als / wie	<i>Durante la semana como en la oficina.</i>  <i>Mientras yo viva.</i> <i>Mientras desayuna, ve la tele.</i> <i>Durante mi estancia en Portugal. /</i> <i>Cuando estaba en ...</i> Wie ich in ... war.
--	---	---

**EN**

Standort	an auf in zu	<i>Escribe en la pizarra.</i> ... an die Tafel. <i>Sentarse en una silla.</i> ... auf e. Stuhl <i>Vive en Madrid.</i> Er lebt in Madrid. <i>A las tres estaré en casa.</i> ... zu Hause.
Zeitraum	in	<i>Me voy. En tres horas vuelvo.</i> <i>En los años sesenta.</i> ... in den 60er ...
Art und Weise	auf	<i>¿Cómo se dice esto en español?</i> <i>¿Hablas en broma o en serio?</i>
Transportmittel	mit	<i>Tengo que ir a Viena en tren.</i>
<i>en</i> + Gerundium	als / sobald	<i>En comiendo me voy.</i> Sobald ich ...

Beachte:

<i>dentro de</i> + Zeitraum	in	<i>Dentro de quince días.</i> In 14 Tagen.
<i>en / durante</i> + Zeitraum	im Laufe/ innerhalb	<i>En / durante esta semana.</i>

**ENTRE**

räumlich  
Zeitraum  
gemeinsam  
*quedar entre* + Personalpron.

zwischen  
zwischen  
zusammen  
unter

*Ese pueblo está entre Gijón y Avilés.*  
*Entre hoy y mañana.*  
*Eso lo haremos entre tú y yo.*  
*Que quede entre nosotros.*  
Das soll unter uns bleiben.  
*Entre bromas y veras.* Halb im Scherz halb im

teils ... teils ...  
Ernst.

halb ... halb ...

**HACIA**

Richtung / Zielangabe  
ungefähre Zeitangabe

nach / Richtung  
gegen / um

*El tren iba hacia Madrid.*  
*Hacia las diez de la noche.*

**HASTA**

örtlich / räumlich / zeitlich  
*no ... hasta ...*  
*no ... hasta* + Infinitiv  
*desde ... hasta ...*

bis  
erst  
erst wenn  
von ... bis ...

*Hasta las diez de la noche. Hasta allí.*  
*No viene hasta mañana.*  
*No me decidiré hasta estar bien seguro.*  
*Desde aquí hasta allí.*  
*Desde las diez hasta las doce.*  
*Trabajaré hasta terminar este capítulo.*

*hasta* + Infinitiv

bis + konj. Verb

**PARA**

Bestimmung und Zweck  
Zielrichtung  
Zeitpunkt  
Ungefähre Zeitangabe  
Vergleich  
Ansicht / Standpunkt  
*para* + Infinitiv  
Beachte: A für B > A *para* B [B bekommt A]

für  
nach  
bis  
irgendwann in  
für  
für / nach  
um ... zu / damit

*La noche es para dormir. Esto es para ti.*  
*Este tren va para Madrid.*  
*La comida estará preparada para la 1.*  
*Allá para diciembre ...*  
*Para su edad está muy joven.*  
*Eso para mí es muy importante.*  
*Para ganar hay que trabajar.*  
*Esta carta es para ti.*

**POR**

Weg / Richtung  
räumlich  
ungefähre Angabe des Ortes  
unbestimmte Zeitangabe  
Zeitdauer  
Vermittlung  
Urheber / Agens  
Art und Weise  
Ursache / (Beweg)Grund  
Preis: Erwerb / Tausch  
*por* + Infinitiv

durch  
herum / in  
hier in der Nähe  
-s / Adverb  
für  
aus / durch / ...  
von (Passiv)  
in / Adverb  
wegen / für  
für  
weil ...

*Vaya usted por aquí todo derecho.*  
*Había botellas tiradas por el suelo.*  
*¿Hay por aquí algún hotel barato?*  
*Por la mañana.* Morgens. *Por la noche.*  
*Fue elegido rector por cuatro años.*  
*Lo sé por la prensa / por la radio.*  
*La casa fue construida por Adolf Loos.*  
*Por escrito.* Schriftlich.  
*¿Por qué? / Murieron por la patria.*  
*Comprar, pagar, cambiar algo por ...*  
*No llamé por no molestarte.*

Beachte: 'Ich gebe dir 1000 Schilling (A) für das Bild (B). [B bekommt nicht A]: *Te doy mil chelines por el cuadro.*

**SEGÚN**

Informationsquelle	laut	<i>Según el periódico EL PAÍS.</i>
Meinung	nach / laut	<i>Según Felipe González.</i>
Restriktion	je nach	<i>Según el tiempo que haga mañana.</i>

**SIN**

Mangel	ohne	<i>Ahora estoy sin dinero alguno.</i>
<i>estar sin</i> + infinitivo	noch nicht ...	<i>Estoy sin comer.</i>
<i>sin</i> + Infinitiv	Modalsatz	Ich habe noch nicht gegessen. <i>Sin decir nada.</i> Ohne etwas zu sagen.

Beachte: *sin más* = ohne weiteres

**SOBRE**

Angabe des Platzes	es liegt auf	<i>El libro está sobre la mesa.</i>
Lage an einem Fluss	am	<i>Zaragoza está sobre el Ebro.</i>
ungefähre Zeitangabe	um ... ca.	<i>Sobre las tres de la tarde llegará.</i>
ungefähre Mengenangabe	etwa	<i>Eso cuesta sobre tres millones de pts.</i>
Rang	vor	<i>Sobre todo.</i> Vor allem.
Angabe eines Themas	über	<i>Voy a hablar sobre García Lorca.</i>

**TRAS**

Vgl.: *después de / detrás de*

Ablauf / Abfolge	nach	<i>Tras el verano viene el otoño.</i>
Reihe	hinter	<i>Uno tras otro.</i> Hintereinander.
Versteckt hinter etwas liegen	hinter	<i>Tras este muro está el chalet de ...</i>
Mit Verben der Bewegung	hinter ... her sein	<i>La policía anda tras él.</i>
<i>tras</i> + Infinitiv	nachdem	<i>Después de ganar las elecciones.</i>
<u>Beachte:</u> <i>después de</i>	nach	<i>Después del verano viene el otoño.</i>
<i>detrás de</i>	hinter / nach	<i>Detrás de este muro está la casa de ...</i>

<b>seit</b>	Zeitpunkt	<i>desde</i> + Zeitpunkt	<i>Vivo aquí desde el año pasado</i> Ich lebe seit einem Jahr hier.
	Zeitraum	<i>desde hace</i> + Zeitraum / <i>hace</i> + Zeitraum + <i>que</i> / <i>llevar</i> + Zeitraum + gerundio	<i>Vivo aquí desde hace un año /</i> <i>Hace un año que vivo aquí /</i> <i>Llevo un año viviendo aquí.</i> Ich lebe hier seit einem Jahr
<b>Zeit</b>	<i>a</i>	Zeitpunkt	Um drei. <i>A las tres.</i>
	<i>en</i>	Zeitraum	In drei Stunden. <i>En tres horas.</i>
	<i>por</i>	Unbestimmte Zeitangabe	Vormittag(s). <i>Por la(s) mañana(s)</i>
	<i>dentro de un(a) ...</i>	erst in einem + Zeitraum erst in einer + Zeitraum	Erst in einer Woche / einem Monat. <i>Dentro de una semana / de un mes.</i>
	<i>en este / -a</i>	in(nerhalb) diese– ...	In dieser Woche. <i>En esta semana.</i>
	<i>este / esta / en este</i>	diese ... / dieser ... / in dies-	Diese Woche. <i>(En) esta semana.</i>
	<i>a</i> + Zeitraum + <i>de ...</i> / Zeitraum + <i>después de</i>	Zeitraum + nach(dem) ...	Zwei Jahren nach dem Krieg. <i>A dos años del final de la guerra.</i>

**Präpositionale Fügungen ♦ Expresiones preposicionales**

<i>a base de</i>	mit viel Anstrengung und Arbeit	<i>con mucho esfuerzo y trabajo</i>
<i>a casa de</i>	Sie können zu mir kommen	<i>pueden venir a mi casa</i>
<i>a causa de</i>	wegen des Regens	<i>a causa de la lluvia</i>
<i>a fuerza de</i> + infinitivo o sustantivo	mit viel Geld mit äußerster Willensanspannung mit Waffengewalt durch übermäßiges Arbeiten	<i>a fuerza de dinero</i> <i>a fuerza de voluntad</i> <i>a fuerza de armas</i> <i>a fuerza de trabajar</i>
<i>a la derecha de</i> <i>a la izquierda de</i>	rechts von der Bank links von der Kirche	<i>a la derecha del Banco</i> <i>a la izquierda de la iglesia</i>
<i>a lo largo de</i>	den Fluss entlang im Laufe der Woche	<i>a lo largo del río</i> <i>a lo largo de la semana</i>
<i>a partir de</i>	von morgen an	<i>a partir de mañana</i>
<i>a pesar de</i>	trotz seines Alters	<i>a pesar de su edad</i>
<i>a punto de</i> + infin.	kurz vor drei Uhr	<i>a punto de dar las tres</i>
<i>a raíz de</i>	unmittelbar nach dem Krieg	<i>a raíz de la guerra</i>
<i>a través de</i>	durch Katalonien durch einen Freund von mir	<i>a través Cataluña</i> <i>a través de un amigo mío</i>
<i>acerca de</i>	die Angelegenheit betreffend	<i>acerca del asunto</i>
<i>además de</i>	außer dem Geschenk	<i>además del regalo</i>
<i>al cabo de</i>	nach vier Stunden	<i>al cabo de cuatro horas</i>
<i>al final de</i>	am Ende der Straße / des Filmes	<i>al final de la calle / película</i>
<i>al lado de</i>	neben der Kirche	<i>al lado de la iglesia</i>
<i>alrededor de</i>	um dem Haus herum	<i>alrededor de la casa</i>
<i>antes de</i>	vor drei Uhr	<i>antes de las tres</i>
<i>aparte de</i>	abgesehen davon	<i>aparte de ello</i>
<i>cerca de</i>	in der Nähe der Kirche etwa drei Stunden wir haben bald Weihnachten	<i>cerca de la iglesia</i> <i>cerca de tres horas</i> <i>estamos cerca de Navidad</i>
<i>con arreglo a</i>	gemäß der Vereinbarung	<i>con arreglo a lo convenido</i>
<i>con excepción de</i>	mit Ausnahme Spaniens	<i>con excepción de España</i>
<i>con respecto a</i>	hinsichtlich des Inhalts	<i>con respecto al contenido</i>
<i>conforme a</i>	gemäß dem Gesetz	<i>conforme a la ley</i>
<i>contrariamente a</i>	gegen die Vorschrift	<i>contrariamente a lo prescrito</i>
<i>dado</i> [veränderlich]	in Anbetracht der Schwierigkeit ...	<i>dada la dificultad del problema</i>
<i>de acuerdo con</i>	gemäß den Weisungen	<i>de acuerdo con las instrucciones</i>
<i>debajo de</i>	unter dem Tisch	<i>debajo de la mesa</i>
<i>debido a</i>	infolge seiner Krankheit	<i>debido a su enfermedad</i>
<i>delante de</i>	vor der Universität	<i>delante de la universidad</i>
<i>dentro de</i>	innerhalb des Landes binnen kurzem (erst) in einer Woche werde ich ...	<i>dentro del país</i> <i>dentro de poco</i> <i>(hasta) dentro de una semana no...</i>
<i>desde hace</i>	seit vierzehn Tagen	<i>desde hace quince días</i>
<i>detrás de</i>	hinter dem Haus	<i>detrás de la casa</i>
<i>en casa de</i>	er wohnt jetzt bei Miguel	<i>ahora vive en casa de Miguel</i>
<i>en contra de</i>	ich bin gegen diese Entscheidung	<i>estoy en contra de esa decisión</i>
<i>en cuanto a</i>	was die Kosten betrifft was mich anbelangt	<i>en cuanto a los gastos</i> <i>en cuanto a mí</i>
<i>en el curso de</i>	im Laufe der Jahre	<i>en el curso de los años</i>
<i>en lugar de</i>	anstatt zu schweigen	<i>en lugar de callar</i>

<i>en medio de</i>	inmitten so vieler Leute	<i>en medio de tanta gente</i>
<i>en pos de</i>	dem Glück nachjagen er ist hinter ihm hergegangen, aber er hat ihn nicht erreicht	<i>ir en pos de la felicidad fue en pos de él, mas no lo logró alcanzar</i>
<i>en pro de</i>	für die Demokratie	<i>en pro de la democracia</i>
<i>en relación con</i>	im Verhältnis zu den Kosten	<i>en relación con los gastos</i>
<i>en tiempo(s) de</i>	in Kriegszeiten	<i>en tiempos de guerra</i>
<i>en vez de</i>	statt zu schweigen	<i>en vez de callar</i>
<i>en virtud de</i>	kraft meines Amtes demzufolge	<i>en virtud de mis atribuciones en virtud de lo cual</i>
<i>encima de</i>	auf dem Tisch	<i>encima de la mesa</i>
<i>frente a</i>	gegenüber der Kirche seine Einstellung zu dieser Sache	<i>frente a la iglesia su actitud frente a este asunto</i>
<i>fuera de</i>	außerhalb Österreichs	<i>fuera de Austria</i>
<i>gracias a</i>	dank deiner Hilfe	<i>gracias a tu ayuda</i>
<i>hace</i>	vor drei Wochen	<i>hace tres semanas</i>
<i>hace ... que</i>	er ist vor drei Wochen abgereist	<i>hace tres semanas que se marchó</i>
<i>hacía ... que</i>	er war seit 5 Jahren verheiratet er war eine Woche vorher in Paris	<i>estaba casado desde hacía 5 años hacía una semana que había ...</i>
<i>junto a</i>	beim / neben dem Ausgang	<i>junto a la salida</i>
<i>lejos de</i>	weit vom Zentrum entfernt	<i>lejos del centro</i>
<i>más allá de</i>	jenseits des Flusses	<i>más allá del río / al otro lado del...</i>
<i>mediante</i>	mittels einer Präposition	<i>mediante una preposición</i>
<i>menos</i>	alle außer du	<i>todos menos tú</i>
<i>merced a</i>	dank seiner Hilfe	<i>merced a su ayuda</i>
<i>pese a</i>	trotz der Hindernisse	<i>a pesar de los obstáculos</i>
<i>por causa de</i>	wegen des Regens	<i>por causa de la lluvia</i>
<i>por medio de</i>	durch eine Freundin	<i>por medio de una amiga</i>
<i>respecto a / de</i>	hinsichtlich der Form	<i>respecto a la forma</i>
<i>rumbo a</i>	Richtung Granada	<i>rumbo a Granada</i>

**Die Verbindung von zwei Präpositionen**

Wenn zwei Präpositionen zusammentreten, verbinden sie die jeweilige Bedeutung miteinander.

<i>de debajo de</i>	unten hervor	<i>el gato salió de debajo de la mesa</i>
<i>de entre</i>	aus hervor	<i>sale humo de entre los árboles</i>
<i>desde por</i>	seit	<i>estoy casado desde por la mañana</i>
<i>para con</i>	zu	<i>es amable para con los amigos</i>
<i>por entre</i>	unter durch	<i>buscó por entre la hierba</i>
<i>por junto a</i>	in der Nähe von	<i>eso está por junto a la estación</i>
<i>por debajo de</i>	unter...durch	<i>pasamos por debajo de un puente</i>
<i>por delante de</i>	an ... vorbei...	<i>pasó por delante de mí y no me vio</i>
<i>por detrás de</i>	hinter ... vorbei	<i>hay que ir por detrás de la casa</i>

**Die Verbindung von Präposition + Adverb der Zeit**

<i>a ayer</i>	<i>de hoy a mañana</i>	<i>desde antes de ... hasta después de ...</i>
<i>de ahora a cuando</i>	<i>desde ahora hasta las ...</i>	<i>desde ayer hasta mañana</i>
<i>de ahora a entonces</i>	<i>desde antes</i>	<i>desde entonces hasta ahora</i>
<i>de ayer a hoy</i>	<i>desde ayer</i>	<i>desde hoy hasta entonces</i>
<i>de entonces a ayer</i>	<i>desde cuando</i>	<i>desde ya (mismo)</i>